



A Letter from Augustus to Tiberius

R. Shaw-Smith

Greece & Rome, Second Series, Volume 18, Issue 2 (Oct., 1971), 213-214.

Stable URL:

<http://links.jstor.org/sici?sici=0017-3835%28197110%292%3A18%3A2%3C213%3AALFATT%3E2.0.CO%3B2-A>

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/about/terms.html>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

Greece & Rome is published by The Classical Association. Please contact the publisher for further permissions regarding the use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/journals/classical.html>.

Greece & Rome

©1971 The Classical Association

JSTOR and the JSTOR logo are trademarks of JSTOR, and are Registered in the U.S. Patent and Trademark Office. For more information on JSTOR contact jstor-info@umich.edu.

©2003 JSTOR

A LETTER FROM AUGUSTUS TO TIBERIUS

By R. SHAW-SMITH

SUETONIUS quotes some attractive specimens of Augustus' domestic correspondence. They include several sentences from letters to Tiberius by which Suetonius seeks to show that Augustus had a high regard for his adopted son as a military man and valued campaigner. One quotation (Suet. *Tib.* 21) is as follows:

Vale, iucundissime Tiberi, et feliciter rem gere, ἔμοι καὶ ταῖς ἡμισασιστ στρατηγῶν. Iucundissime et ita sim felix, vir fortissime et dux νομιμώτατε, vale.

νομιμώτατε has been corrected to the more dux-like word μονιμώτατε, but the other Greek phrase remains baffling. Suggestions recorded by Ihm are either implausible or untranslatable, for example:

ἔμοι καὶ ταῖς Μούσαις στρατηγῶν (Vulg. 1490)
'as you war for me and the Muses' (Loeb);

ἔμοι καὶ ταῖς μου ἴσα σαῖς τε στρατηγῶν (Roth),

a desperate and, as far as I can see, meaningless attempt to accommodate the manuscript lettering.

My suggestion is:

. . . feliciter rem gere ἔμοις αἰσίοις οἰωνοῖς στρατηγῶν.

The phrase ἔμοις αἰσίοις οἰωνοῖς occurs in the Greek text of the *Monumentum Ancyranum* as a translation of *meis auspiciis*:

26 meo iussu et auspicio
ἔμῃ ἐπιταγῇ καὶ οἰωνοῖς αἰσίοις
30 meis auspiciis
ἔμοις αἰσίοις οἰωνοῖς

Augustus wishes Tiberius well while campaigning (? A.D. 4–6) under the emperor's auspices. All generals, of course, campaigned at this time on these terms: for example, Cossus Lentulus against the Gaetuli (A.D. 6), according to an inscription from Leptis Magna:

. . . auspiciis Imp Caesaris Aug, ductu Cossi
Lentuli provincia Africa liberata.
(Ehrenberg and Jones, *Documents*, 43)

In the closing sentences of his letter to Tiberius Augustus recalls the fact, not as something that might have slipped the poor man's memory in central or northern Europe, but as a nervous reminder of the responsibility resting on their shoulders. On the other hand, he tactfully, even humorously, softens the truth that Tiberius is not his own master by expressing it in Greek, just as in the letters to Livia (Suet. *Claud.* 4) he uses Greek to refer to the disabilities of her grandson Claudius; it was gentler than blunt Latin.

VERSION

'O HAPPY living things! no tongue
Their beauty might declare:
A spring of love gushed from my heart,
And I blessed them unaware . . .'

He prayeth best, who loveth best
All things both great and small;
For the dear God who loveth us,
He made and loveth all.

From COLERIDGE, *The Ancient Mariner*

Felix progenies, quis celebrans sciat
uestrum aequare decus? Qui nouus ille amor,
aut qui prosiluit fons pietatis, ut
'Macti sorte!' ego dixerim?

Non ingrata Deo uota ferent, quibus
dilectum genus est omne animalium;
res nostras etenim qui bonus ordinat,
communis fouet haec Pater.

G. M. LEE